

JESE

Translation Inc.



お問い合わせ

TEL: +82-2-568-2991
E-mail: jesejapan@jesetran.co.kr

株式会社

〒06252 韓国ソウル特別市江南区江南大路320 皇和ビル910号
TEL: +82-2-568-2991 FAX: +82-2-568-3104
http://www.jesetran.co.kr E-mail: jesejapan@jesetran.co.kr

株式会社中国北京事務所(JESE Chinable (制世弘权))

〒100029 北京市朝阳区安定路35号35-10-2六层608-3室
TEL : +86-10-6445-4484 / +82-(0)70-8624-2951
http://www.jese-chinable.com E-mail : jese@jese-chinable.com



WELCOME

株式会社は、「Mistranlation is Treason」をモットーに、2003年4月、「制世翻訳」として知的財産翻訳サービス業務を開始いたしました。その後、2011年「株式会社」として生まれ変わり、特許明細書及び技術文献・意匠・商標関連翻訳、技術専門翻訳などの知的財産及び多方面にわたる専門技術分野の翻訳サービスや特許調査・分析サービスをご提供する知的財産サービスの専門会社へと成長いたしました。

知的財産の国際化、世界化に対応するため、特許事務所、企業、研究所などにおいて豊富な経験を積んだ各知的財産分野の専門家らを主軸に、日本語、英語、韓国語、中国語、ドイツ語、フランス語、ロシア語などの多様な言語の翻訳を行うバイリンガルやトリリンガルで構成された各技術分野の専門翻訳チームと、日本語、英語、韓国語、中国語などのネイティブで構成された監修専門チームによる全数ネイティブ監修を通じて、他社とは差別化された高品質翻訳サービスをご提供しております。

正確な翻訳と徹底した品質管理を通じた最高品質の翻訳サービスと、長年の経験を通じて実現された合理的な価格と迅速な納品で、お客様の信頼とご声援にお応えし、お客様にご満足いただけるよう、株式会社は最善を尽くして努力いたします。

知財翻訳サービス

制世の翻訳サービスの特長

豊富な経験

+

正確な翻訳

+

合理的な価格

+

迅速な納品

特許事務所、企業、研究所などにおいて豊富な経験(Experience)を積んだ知的財産の各分野の専門家らが主軸となり、正確な翻訳(Quality)、合理的な価格(Cost)、迅速な納品(Delivery)を追求し、お客様のニーズにお応えすることで、お客様に国際化、世界化の先頭に立ていただけるよう、最善を尽くして努力しております。

制世が選ばれる理由

- ISO9001 認証取得により、安定した品質の翻訳をご提供

- 多様な言語と様々な分野の翻訳をご提供

翻訳言語

- 日本語、英語、韓国語、中国語を中心に、ドイツ語、フランス語、ロシア語まで多様な翻訳言語に対応



日本語



英語



韓国語



中国語
(簡体字)



台湾語
(繁体字)



ドイツ語



フランス語



ロシア語

翻訳文書

特許出願文書

特許関連
中間書類 (OA)
・訴訟文書

各種技術文書

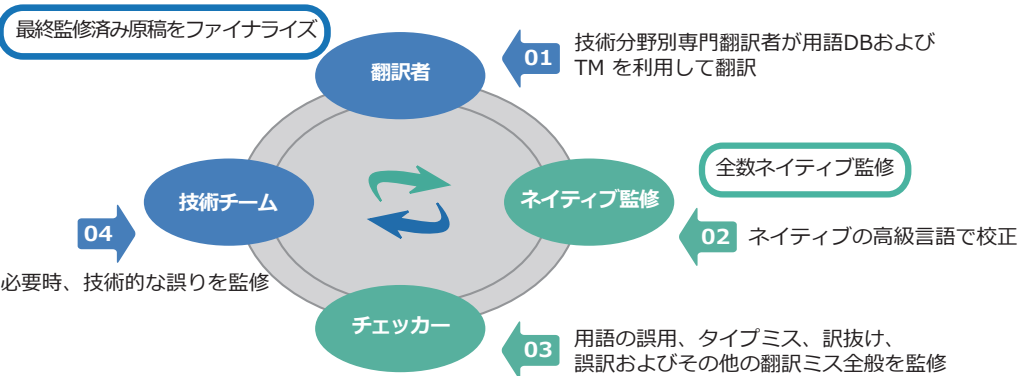
論文、
資料などその
他の文書

- 各技術分野に特化した翻訳専門家グループ

- 短くは数年から、長くは20年以上の特許関連翻訳作業を行い、特許翻訳に特化した専門家で構成
- 語学専攻者、技術専攻者が複合的に相互補完し合い、翻訳人員の多くが長年特許事務所などで特許業務を行って特許法的専門知識を保有

- 多重監修を通じた高品質な翻訳サービスをご提供

- ネイティブによる全数翻訳監修と専門の監修チームによる多重監修で徹底した品質管理



- 品質強化プログラム開発及び導入

制世独自の
監修プログラム

- 明細書中の参照番号の間違いや用語不統一などを最小化するため、制世の独自監修プログラムを開発、適用

制世独自の
納期・保安管理
プログラム

- 体系的管理及び保安維持のため、制世の独自管理プログラムを開発、適用

- 専門図面製作サービスをご提供

- お客様のご要望に応じて図面を多様な言語で製作（別途お見積りが必要）

特許調査・分析サービス

制世の特許調査・分析サービスの特長

豊富な経験

+

幅広い調査

+

合理的な価格

+

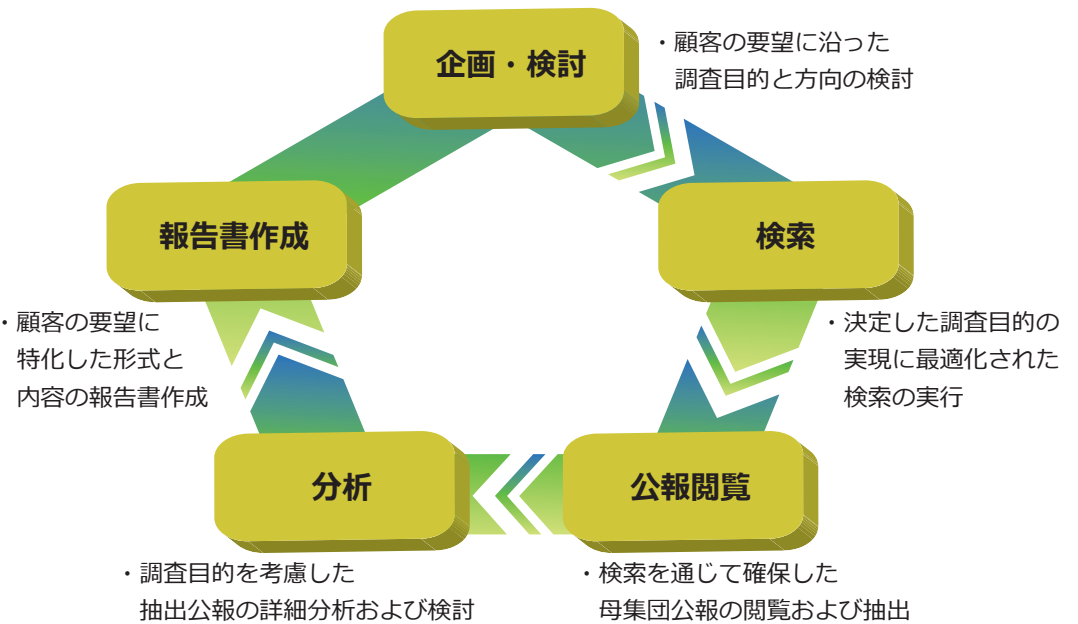
誠実な納期遵守

- 長年のキャリアを持つ調査員と弁理士で構成されたチームで、高品質のサービスを提供
- US/JP等、国家別の多様な言語を理解可能な調査員による原文調査可能
- 様々な技術分野別の調査員による幅広い分野の技術調査可能
- 権利範囲と技術の流れの分析、空白技術の導出等を通じた多様な特許分析可能
- キーワード分析、IPC分析、TM(Text Mining)等、関連技術抽出のための様々な検索技法活用

特許調査・分析の類型

特許性調査 (先行技術調査)	発明の出願又は出願発明の審査請求前に行うもので、特許取得の可能性を判断するため、キーワードとIPC分析を通じた関連技術資料を探す調査
特許無効調査	特許抵触等の権利侵害と関連したイシューに対応するための防御行為過程で、特許登録要件（新規性乃至進歩性）を争うことができる資料を通じて問題特許を無効化するために行う調査
侵害回避調査	新製品開発・企画又は製品のリリース段階で行うもので、他人の有効な権利を調査し、侵害の可能性を回避するために行う調査
動向調査	研究・開発の過程で、関連技術の特許情報を反復的に調査し、技術の流れや特徴乃至特定人の出願傾向を把握する等、特許網を構築し、研究・開発に活用するために行う調査
SDI調査	特許の権利、技術分野等の統計的情報を調査したり、審査経過等の出願情報を調査したりすることで、経営上の必要情報を得るために行う調査

特許調査・分析業務のフロー



制世本社アクセス



住所：〒06252 韓国ソウル特別市江南区江南大路320 皇和ビル910号
TEL：+82-2-568-2991 Fax：+82-2-568-3104
E-mail：jesejapan@jesetran.co.kr Homepage：www.jesetran.co.kr

制世中国北京事務所(JESE Chinable (制世弘权))アクセス



住所：〒100029 北京市朝阳区安定路35号35-10-2六层608-3室
TEL：+86-10-6445-4484 / +82-(0)70-8624-2951
E-mail：jese@jese-chinable.com Homepage：www.jese-chinable.com